

# THE GOSPEL OF MARK

## Chapters One to Three<sup>1</sup>

---

Turn back to lesson one and read the photograph of Mark 1:1–1:6 in a fifth-century manuscript.

μαρκος

### Chapter One<sup>2</sup>

1. ταρχη<sup>3</sup> μ̄-πεγαγγελιον ν̄-ις̄ πεχ̄ς̄.
2. κατα-π-ετ<sup>θ</sup>-σηζ ρ̄ν̄-ησαιας πεπροφητης χε-ειςζηητε †-να-χευ-παγγελος ριζη μ̄μο-κ<sup>4</sup> ν̄φ-σβ̄τε-τεκζηη.
3. πεζροου<sup>5</sup> μ̄-π-ετ<sup>θ</sup>-ωψ εβολ ρ̄ν̄-τερημος<sup>6</sup> χε-σουτ̄ν̄<sup>7</sup>-τεζηη μ̄-πχοεις ν̄τετ̄ν̄-σουτ̄ν̄-νεφμοειτ<sup>8</sup>.
4. αφ-ωωπε δε ν̄βι-ιωζαννης εφ-†-<sup>θ</sup>βαπτισμα ρ̄μ̄-πχαειε<sup>9</sup> εφ-κηρυςσε<sup>10</sup> ν̄-ουβαπτισμα μ̄-<sup>θ</sup>μετανοια<sup>11</sup> ε-πκω εβολ ν̄-ν̄νοβε.
5. αψ ας-βωκ να-φ εβολ ν̄βι-τεχωρα<sup>12</sup> τηρ-ς̄ ν̄-†ουδαια μ̄ν̄-να-θιεροσολυμα τηρ-ου. αψ-χι-<sup>θ</sup>βαπτισμα ν̄τοοτ-φ̄ ρ̄μ̄-πιорδανης πειερο<sup>13</sup> εψ-εζομολογει<sup>14</sup> ν̄-νεγνοβε.
6. αψ ιωζαννης, νερε-ζενφω<sup>15</sup> ν̄-βαμογλ το<sup>16</sup> ριωω-φ ερε-

<sup>1</sup> According to Quecke's manuscript (but normalized): Hans Quecke, ed., *Das Markus-evangelium saïdisch*: (Barcelona: Papyrologia Castrorovaniensis, 1972), distributed by Biblical Institute Press (Rome). <sup>2</sup> New words (except for names of persons and places) are glossed in the footnotes. <sup>3</sup> \*τ-αρχη beginning. <sup>4</sup> ριζη ν̄-, μ̄μο= before (Compound preposition). <sup>5</sup> πε-ζροου voice, sound. <sup>6</sup> \*τ-ερημος wilderness, desert. <sup>7</sup> σουτ̄ν̄ (σουτ̄ν̄-, σουτ̄ων=) σουτ̄ων† straighten, stretch out. <sup>8</sup> π-μοειτ road, path. <sup>9</sup> π-χαειε wilderness, desert. <sup>10</sup> \*κηρυςσε announce, proclaim. <sup>11</sup> \*τ-μετανοια repentance, change of heart. <sup>12</sup> \*τε-χωρα region. <sup>13</sup> π-ειερο river. <sup>14</sup> \*εζομολογει confess. <sup>15</sup> π-φω ν̄-βαμογλ skin of camel, camel skin. <sup>16</sup> το† ριωω-φ (was) put upon him, i.e. he was wearing it (†, †-, ταα=, το†).

οὔμοχ<sup>17</sup>  $\bar{n}$ -ψααρ μηρ ε-τερ†πε<sup>18</sup> εφ-ογем-<sup>θ</sup>ψχε<sup>19</sup> ρι-<sup>θ</sup>εβιω<sup>20</sup>  
 $\bar{n}$ -ροογτ.

7. αῦω νεφ-ταψε-<sup>θ</sup>οειψ εφ-χω  $\bar{m}$ μο-с χε-φ-νηϋ  $\bar{m}\bar{n}\bar{c}\omega$ - $\bar{i}$   
 $\bar{n}$ βι-π-ετ<sup>θ</sup>-χοор<sup>21</sup> ερο- $\bar{i}$  ε-αν $\bar{r}$ -ογρικανος<sup>22</sup> αν ε-<sup>θ</sup>παρτ-<sup>θ</sup>23  
ε-<sup>θ</sup>βωλ εβολ  $\bar{m}$ -πμογс<sup>24</sup>  $\bar{m}$ -περτοογε.

8. ανοκ, αι-†-<sup>θ</sup>βαπτισμα ηη-τ $\bar{n}$  ρ $\bar{n}$ -ογμοογ.  $\bar{n}$ τοφ δε, εφ-να-  
βαπτιζε  $\bar{m}\bar{m}\omega$ -τ $\bar{n}$  ρ $\bar{n}$ -ογπ $\bar{n}\bar{\alpha}$  εφ-ογαав.

9. αῦω ασ-ψωπε ρ $\bar{n}$ -νεροογ ετ<sup>θ</sup>- $\bar{m}$ μαγ αφ-ει  $\bar{n}$ βι- $\bar{i}\bar{c}$  εβολ  
 $\rho\bar{n}$ -ναζαρετ  $\bar{n}$ τε-τγαλιλαια. αῦω αφ-χι-<sup>θ</sup>βαπτισμα ρ $\bar{m}$ -πιор-  
δανηс  $\bar{n}$ τ $\bar{n}$ -ιωρ $\bar{a}$ νηηс.

10.  $\bar{n}$ τεγνογ δε εφ-νηϋ ερρα $\bar{i}$  ρ $\bar{m}$ -πμοογ αφ-ναγ ε- $\bar{m}$ πηγε  
ε-αγ-ογων αῦω πεπ $\bar{n}\bar{\alpha}$  εφ-νηϋ επеснт εχω-φ  $\bar{n}\theta\epsilon$   $\bar{n}$ -ογ-  
бροомπε<sup>25</sup>.

11. αῦω ογсμη, ασ-ψωπε εβολ ρ $\bar{n}$ - $\bar{m}$ πηγε χε- $\bar{n}$ τοκ πε παψηρε  
памерит ενт-а-паογωψ ψωπε  $\bar{n}$ ρηт- $\bar{k}$ .

12. αῦω ρ $\bar{n}$ -τεγνογ πεπ $\bar{n}\bar{\alpha}$ , αφ-χιτ- $\bar{q}$  εβολ ε-τερηмос.

13. αῦω νεφ-ρ $\bar{n}$ -τερηмос  $\bar{n}$ -ρμε  $\bar{n}$ -ροογ ερε-πсатанас<sup>26</sup> πει-  
ραζε<sup>27</sup>  $\bar{m}$ μο-φ εφ-ψοοп  $\bar{m}\bar{n}$ -νεθρηιον<sup>28</sup>. αῦω  $\bar{n}$ αγγελος, νεγ-δια-  
κονει<sup>29</sup> να-φ.

14.  $\bar{m}\bar{n}\bar{c}\alpha$ - $\bar{n}\bar{c}\epsilon$ -парадиδογ  $\bar{n}$ -ιωρ $\bar{a}$ νηηс αφ-ει  $\bar{n}$ βι- $\bar{i}\bar{c}$  ερρα $\bar{i}$  ε-  
τγαλιλαια εφ-κηρүссe  $\bar{m}$ -πεγαγγελιον  $\bar{m}$ -πνογτε

15. χε-α-πεογοειψ χωк εβολ. αῦω ασ-ρων ερογн  $\bar{n}$ βι-  
т $\bar{m}\bar{n}$ т- $\bar{p}$ ρο  $\bar{m}$ -πνογτε. μετανοει  $\bar{n}$ тет $\bar{n}$ -πιστεγε ρ $\bar{m}$ -πεγαγγе-  
λιον.

16. αῦω εφ-μοοψε ρατ $\bar{n}$ -τεθਾਲασса  $\bar{n}$ -τγαλιλαια αφ-ναγ ε-сi-  
мων  $\bar{m}\bar{n}$ -ανδρεас πсон  $\bar{n}$ -сiмων εγ-νεχ-<sup>θ</sup>ψνε<sup>30</sup> ε-τεθਾਲασса.  
νε-ρeноγωζε<sup>31</sup> γαρ νε.

<sup>17</sup> π-μοχ $\bar{z}$   $\bar{n}$ -ψααρ girdle of leather, leathern girdle. <sup>18</sup> τ-†πε loins. <sup>19</sup> πε-  
ψχε locust. <sup>20</sup> π-εβιω  $\bar{n}$ -ροογτ wild honey ( $\bar{n}$ -ροογт = wild). <sup>21</sup> χοор<sup>†</sup>  
is strong, χοор ε- stronger than. <sup>22</sup> \*ρικανος (Adjective) qualified, adequate.  
<sup>23</sup> πωρτ (περτ-, παρτ=) παρτ<sup>†</sup> bend. <sup>24</sup> π-μογс  $\bar{m}$ -περтоογε strap of his  
sandel. <sup>25</sup> πε- (and τε-) бροомπε dove. <sup>26</sup> π-сатанас Satan. <sup>27</sup> \*πει-  
ραζε put to the test, tempt. <sup>28</sup> \*πε-θρηιον wild beast. <sup>29</sup> \*διακονει assist,  
serve. <sup>30</sup> πε-ψνε, plural ψνηγ net. <sup>31</sup> π-ογωζε fisherman.

17. πεχα-ϑ να-γ̄ ν̄βι-ἰ̄ς̄ χε-αμνειν<sup>32</sup>. ουεζ-τηγτ̄ν<sup>33</sup> ν̄ςω-ἰ̄. αγω  
†-να-ῤ-τηγτ̄ν̄ ν̄-<sup>θ</sup>ογωζε ν̄-ρεϑ-βεπ-<sup>θ</sup>ρωμε<sup>34</sup>.
18. ν̄τεγνου δε αγ-κα-νεγϑνηγ. αγ-ογαζ-ογ ν̄ςω-ϑ.
19. αγω ν̄τερεϑ-μοοϑε ε̄θη<sup>35</sup> ν̄ογκογι<sup>36</sup> αϑ-ναγ ε-ιακωβος  
πϑηρε ν̄-ζεβεδαιος μ̄ν-ιωζαννης πεϑσον ν̄τοογ ζω-ογ εγ-  
ζ̄μ-πχοῖ εγ-совте ν̄-νεγϑνηγ.
20. ν̄τεγνου αϑ-μουτε ερο-ογ. αγω αγ-κα-πεγειωτ ζεβεδαιος  
ζ̄μ-πχοῖ μ̄ν-ν̄χαῖ-<sup>θ</sup>βεκε<sup>37</sup>. αγ-βωκ. αγ-ογαζ-ογ ν̄ςω-ϑ.
21. αγ-βωκ δε εζογν ε-καфарнаογμ. αγω ν̄τεγνου ζ̄ν-ν̄сав-  
ватон<sup>38</sup> αϑ-†-<sup>θ</sup>сβω ζ̄ν-тсγναγωγн.
22. αγω αγ-ῤ-<sup>θ</sup>ϑπηρε εχ̄ν-τεϑсβω. νεϑ-†-<sup>θ</sup>сβω γαρ να-γ̄ ν̄θε  
αν ετογ-†-<sup>θ</sup>сβω ν̄βι-νεγγραμματεγс αλλα ζωс ε-γнт-ῤ-теζογ-  
с̄ια μ̄μαγ.
23. αγω ν̄τεγνου νε-ογν̄-ογρωμε ζ̄ν-тсγναγωγн ερε-ογπ̄να  
ν̄-ακαθαρтон<sup>39</sup> н̄μμα-ϑ. αγω αϑ-χι-<sup>θ</sup>ϑκακ<sup>40</sup> εβολ
24. εϑ-χω μ̄μο-с χε-αζρο-κ<sup>41</sup> н̄μμα-н̄ ἰ̄ς̄ πнаζωραιος. ν̄т-ак-ει  
ε-<sup>θ</sup>τακο-н. †-соογн μ̄μο-к χε-ν̄т̄κ-н̄им. н̄т̄κ-ппет-ογαав  
μ̄-πноγτε.
25. αγω ἰ̄ς̄, αϑ-επιτιμα<sup>42</sup> να-ϑ εϑ-χω μ̄μο-с χε-т̄μ-ρω-κ<sup>43</sup>  
н̄г-ει εβολ μ̄μο-ϑ.
26. αγω ν̄тере-πεπ̄να ν̄-ακαθαρтон ραζт-ῤ<sup>44</sup> ε-πκαζ αγω αϑ-  
ωϑ εβολ ζ̄ν-ογноб ν̄-ζροογ, αϑ-ει εβολ μ̄μο-ϑ.
27. αγω αγ-ῤ-<sup>θ</sup>ζοτε τηρ-ογ ζωστε ν̄се-ϑαχε μ̄ν-νεγερηγ  
εγ-χω μ̄μο-с χε-ογ πε παῖ. ειс-ογсβω μ̄-β̄ρρε ζ̄ν-ογεζογс̄ια.  
ν̄κεπ̄να ν̄-ακαθαρтон, ϑ-ογεζсаζне να-γ̄. αγω се-сωт̄μ̄ ν̄ςω-ϑ.

<sup>32</sup> αμνειν Special affirmative imperative of ει; cf. 87 (box). <sup>33</sup> ογωζ (ογεζ-, ογαζ=) ογнζ<sup>†</sup> put, place; ογεζ-/ογαζ= + reflexive personal object + ν̄са- = follow, be a follower of (αϑ-ογαζ-ῤ ν̄са- = he followed, he 'put himself after'). <sup>34</sup> βωπ (βεπ-, βαπ=) βηп<sup>†</sup> seize, take, catch; ογωζε ν̄-ρεϑ-βεπ-<sup>θ</sup>ρωμε = human-catching fisherman. <sup>35</sup> ε̄θη forward, onward. <sup>36</sup> ν̄ογκογι somewhat more. <sup>37</sup> χαῖ-<sup>θ</sup>βεκε wage earning (Adjective) (χαῖ- Construct Participle [lesson 9, box "Construct Participles"]) of χι take + π-βεκε wages). <sup>38</sup> ν̄савватон = πсавватон as in Koine Greek. <sup>39</sup> \*ακαθαρτος, ακαθαρтон (Adjective) unclean, impure. <sup>40</sup> χι-<sup>θ</sup>ϑκακ cry out (χι- before zero article = χε- 'speak' + πε-ϑκακ shout). <sup>41</sup> αζρο= н̄μμα= what does . . . have to do with . . . ?. <sup>42</sup> \*επιτιμα rebuke. <sup>43</sup> τωμ (т̄μ-, том=) тнм<sup>†</sup> shut. <sup>44</sup> ρωζт̄ (ρεζт̄-, ραζт̄=) ραζт̄<sup>†</sup> strike, cast.

28. α-περσοειτ<sup>45</sup> βωκ εβολ ἄντεγνοῦ ζῆ-μα νιμ ἄ-πκωτε τηρ-ῆ  
 ἄ-τγαλιλαια.
29. ἄντεγνοῦ δε ἄντεροῦ-ει εβολ ζῆ-τςῦναγωγῆ αq-βωκ εζοῦν  
 ε-πῆ ἄ-σιμων μῆ-ανδρεας μῆ-ιακωβος μῆ-ιωζαννης.
30. τψωμε<sup>46</sup> δε ἄ-σιμων, νεc-νηχ<sup>47</sup> εc-ζημ<sup>48</sup>. αἰω ἄντεγνοῦ  
 αἰ-ψαχε ἄμμα-q ετβηητ-ῆ.
31. αq-†-περοῦοει δε ερο-с. αq-τοῦνος ε-αq-αμαρτε ἄ-τεc-  
 βιx. αἰω περмом, αq-λο ζιωω-с. ac-διακонеи να-γ.
32. роῦζε<sup>49</sup> δε, ἄντερεq-ψωπε ερε-πρη<sup>50</sup> να-ζωτῆ<sup>51</sup> αἰ-εине να-q  
 ἄ-н-ετ<sup>θ</sup>-μοκ<sup>52</sup> τηρ-οῦ μῆ-н-εтере-ἄδαιμονιον ἄμμα-γ.
33. αἰω тποлиц τηρ-ῆ, ac-сwoyз ζιpῆ-προ<sup>53</sup> ἄ-πῆι.
34. αq-θεραπευε<sup>54</sup> ἄ-οῦμνηψε εἰ-μοκ<sup>5</sup> ζῆ-<sup>θ</sup>ψωνε εἰ-ψове<sup>55</sup>.  
 αἰω οῦμνηψε ἄ-<sup>θ</sup>δαιμονιον, αq-ноx-οῦ εβολ ε-μεq-κα-  
 ἄδαιμονιον ε-<sup>θ</sup>ψαχε εβολ χε-νεἰ-сooῦн ἄμμο-q.
35. αἰω ζтооуе<sup>56</sup> εματε, ἄντερεq-τωοῦн αq-βωκ εβολ ε-γма  
 ἄ-χαеиe. αq-ψληл ἄ-пнаγ εт<sup>θ</sup>-μμαγ.
36. αἰω αἰ-пωт εβολ ἄcω-q ἄби-σιμων μῆ-н-εт<sup>θ</sup>-ἄμμα-q.
37. αἰ-таzo-q. αἰω пeчa-γ να-q χε-ce-κωτε<sup>57</sup> ἄcω-к τηρ-οῦ.
38. пeчa-q να-γ χε-μαpon<sup>58</sup> ε-кема, ε-ἄκεтῆμμο<sup>59</sup> εт<sup>θ</sup>-ζηн  
 εζοῦн, χεкас εἰε-кнpycce он ἄζηηт-οῦ. ἄт-αι-ει γαρ εβολ  
 ε-πεἰζωв.
39. αἰω αq-βωк εq-кнpycce ζῆ-νεἰcῦναγωγῆ ζῆ-τγαλιλαια  
 τηρ-ῆ. αἰω ἄκεдaиmонион, neq-ноyχε ἄμμο-οῦ εβολ.
40. αἰω αq-ει ψapo-q ἄби-οῦρωμε εq-сов<sup>60</sup> εq-παρακαλει<sup>61</sup>  
 ἄμμο-q εq-χω ἄμμο-с να-q χε-εκψан-οῦωψ к-на-тῆво-ἰ.

<sup>45</sup> π-σοειт reputation, fame. <sup>46</sup> π-ψом father-in-law, τ-ψωμε mother-in-law, νε-ψμοῦι parents-in-law. <sup>47</sup> νοyχε = throw, cast; нηχ<sup>†</sup> = lie. <sup>48</sup> ζмом become hot, ζημ<sup>†</sup> be hot, have a fever. <sup>49</sup> π-ροyze evening. <sup>50</sup> π-ρη sun. <sup>51</sup> ζωтῆ (ζεтῆ-, ζотп≠) ζωтῆ<sup>†</sup> join, reconcile; (sun or stars) set. <sup>52</sup> ἄκαz become painful, grieved, моκ<sup>z</sup><sup>†</sup> be in pain, difficulty. <sup>53</sup> ζιpῆ-п-po by the door. <sup>54</sup> \*θεραπευе heal. <sup>55</sup> ψиve (ψῆ-, ψовт≠) change; ψо(о)вe<sup>†</sup> be diverse, various. <sup>56</sup> ζтооуе εмате at dawn very early (“dawn very much”). <sup>57</sup> κωте ἄca- (κεт-, кот≠) кηт<sup>†</sup> seek. <sup>58</sup> μαpon come on, let’s go (fixed expression, cf. 81). <sup>59</sup> τῆμμο plural of †με village. <sup>60</sup> cωв<sup>z</sup> become leprous; сов<sup>z</sup><sup>†</sup> be a leper, have leprosy. <sup>61</sup> \*παρακαλει appeal to, implore.

CHAPTER TWO

41. αγω ἄντερεφ-ωἄν-ἑτη-φ<sup>62</sup> αφ-σοῦτἄν-τοοτ-ῆ εβολ. αγω αφ-χω<sup>63</sup> ερο-φ εφ-χω ἄμο-с να-φ χε-†-οῦωψ. τῶβο.  
 42. αγω ἄντεῦνοῦ α-πεφсωβ<sup>2</sup> λο ἑιωω-φ. αφ-τῶβο.  
 43. αγω ἄντερεφ-ἑων<sup>64</sup> ετοοτ-ῆ ἄντεῦνοῦ αφ-χοοῦ-φ εβολ  
 44. εφ-χω ἄμο-с να-φ χε-βωψτ. ἄπῤ-χοο-с ἄ-λααγ. αλλα βωκ ἄγ-τсаво-к<sup>65</sup> ε-ποῦνηβ<sup>66</sup> ἄγ-χι<sup>67</sup> εἑραῖ εтве-πεκτῶβο ἄ-н-ент-α-μωγснс οῦεἑ-саἑне ἄμο-οῦ ε-γἄντ-ἄντρε на-γ.  
 45. ἄντερεφ-εἰ δε εβολ αφ-αρχεсθαι<sup>68</sup> ἄ-<sup>θ</sup>таψе-οειω ἄ-ἑαἑ αγω ε-<sup>θ</sup>сῤ<sup>69</sup>-пψαχε ἑωсте ἄφ-тἄ-бἄ-<sup>θ</sup>бом ε-<sup>θ</sup>βωк εἑοῦн ε-тπολιс ἄοῦων<sup>70</sup>. αλλα νεφ-ἑἄ-ἑεἄма ἄ-χαεἰε. αγω νεγ-ннγ ерат-ῆ πε εβολ ἑἄ-ма ннм.

Chapter Two

1. ἄντερεφ-βωк δε εἑοῦн ε-καφαρἄοῦм ἑιχἄ-ἑεἑοοῦ αγ-сωтм χε-φ-ἑἄ-οῦнἰ.
2. αγω α-γἄннψе сωοῦἑ εμαγ ἑωсте ἄντε-тἄ-εψ-<sup>θ</sup>ἑἰῤ-про<sup>71</sup> ψоп-οῦ. αγω αφ-ψαχε ἄма-γ ἑἄ-пψαχε.
3. αγ-εἰне δε ерат-ῆ ἄ-οῦῤωме εφ-снб ере-φтоοῦ ἄ-ῤωме φἰ ἑаро-φ.
4. αγω ἄпоῦ-ψ-βωк на-φ εἑοῦн етве-пмннψе. αγ-βεἄἄ-тоῦεἑсоἰ<sup>72</sup> εβολ ἄ-пма етῆ-ἄἑнт-ῆ. αγω ἄнτεροῦ-ψотψτ<sup>73</sup> αγ-χαἑ<sup>74</sup> ἄ-πεблoб<sup>75</sup> епеснт, п-εтере-п-εт<sup>θ</sup>-снб ннχ ἑιχω-φ.
5. αγω ἰс, ἄнτερεφ-наγ ε-теῦпἰстἰс пεχα-φ ἄ-п-εт<sup>θ</sup>-снб χε-пашнре, се-на-ка-некнове на-к εβολ.
6. не-γἄ-ἑοεἰне δε ἄ-неграмматеῦс ἑмоос ἄ-пма ет<sup>θ</sup>-ἄмаγ еγ-мокмек<sup>76</sup> ἑἄ-неγἑнт

<sup>62</sup> ωἄν-ἑнт (ωἄν-ἑτη≠ reflexive) have pity (αс-ωἄν-ἑτη-с she had pity). <sup>63</sup> χωἑ ε-, χнἑ<sup>†</sup> touch. <sup>64</sup> ἑων етἄ-, ετοοт≠ command. <sup>65</sup> тсаво (тсаве-, тсаво≠) тсавнγ(т)<sup>†</sup> show, teach. <sup>66</sup> п-οῦннв priest. <sup>67</sup> χἰ εἑραῖ make an offering (“take up”). <sup>68</sup> \*αρχεсθαι begin. <sup>69</sup> сῤр (сῤ-, соор≠) снр<sup>†</sup> scatter, spread. <sup>70</sup> ἄοῦων<sup>2</sup> openly, publicly. <sup>71</sup> ἑἰῤ-про the place beside the door (Prepositional phrase used as a noun, cf. 1:33). <sup>72</sup> т-οῦεἑсоἰ beams, roof (cf. п-[and т-] соἰ beam). <sup>73</sup> ψотψτ (ψетψωт≠) ψетψωт<sup>†</sup> cut, carve. <sup>74</sup> \*χαἑ let down. <sup>75</sup> пе-блoб bed. <sup>76</sup> мокмек (also мекмоῦк≠ reflexive) think, ponder.

7. χε-ετβε-οῦ παῖ, φ-ψαχε ρι-ναῖ<sup>77</sup>. εφ-χι-<sup>θ</sup>οῦα<sup>78</sup>. νιμ πετ<sup>θ</sup>-  
 να-ψ-κα-<sup>θ</sup>νοβε εβολ  $\bar{n}$ σα-πνοῦτε μαγαα-φ.
8. αῦω  $\bar{n}$ τεῦνοῦ  $\bar{n}$ τερεφ-εἰμε ρ $\bar{m}$ -πεφ $\bar{p}\bar{n}\bar{a}$  χε-σε-μοκμεκ ρραῖ  
 $\bar{n}$ ρητ-οῦ πεχα-φ να-γ χε-ετβε-οῦ τετ $\bar{n}$ -μεεγε ε-ναῖ ρ $\bar{n}$ -νε-  
 τ $\bar{n}$ ρητ.
9. αψ γαρ πετ<sup>θ</sup>-μοτ $\bar{n}$ <sup>79</sup> ε-<sup>θ</sup>χοο-с  $\bar{m}$ -п-ετ<sup>θ</sup>-снб. χε-τωοῦν  $\bar{n}$ γ-  
 φι-πεκблoб  $\bar{n}$ γ-μοоψε. χ $\bar{n}$ -ε-<sup>θ</sup>χοο-с χε-се-να-κα-неκноβε  
 να-к εβολ.
10. χεкас δε εтетне-наγ χε-οῦ $\bar{n}$ т- $\bar{q}$ -<sup>θ</sup>εξοῦсiα  $\bar{m}$ μαγ  $\bar{n}$ би-  
 пшhre  $\bar{m}$ -пρωме ε-<sup>θ</sup>ка-<sup>θ</sup>νοβε εβολ ριχ $\bar{m}$ -пкаρ — πεχα-φ  $\bar{m}$ -п-  
 εт<sup>θ</sup>-снб
11. χε-τωοῦν. εἶ-χερο-к<sup>80</sup>. φι  $\bar{m}$ -πεκблoб. вк ε-пекни.
12. αῦω αφ-τωοῦν.  $\bar{n}$ τεῦνοῦ αφ-ταλε-πεφблoб εχω-φ. αφ-εἰ  
 εβολ ριθ $\bar{n}$ <sup>81</sup>  $\bar{m}$ μο-οῦ τηρ-οῦ ρωсте  $\bar{n}$ се- $\bar{p}$ -ψпhre τηρ-οῦ  
 $\bar{n}$ се-†-<sup>θ</sup>εοοῦ  $\bar{m}$ -πνοῦτε εγ-χω  $\bar{m}$ μο-с χε- $\bar{m}$ π $\bar{n}$ -наγ ε-οῦον  
 ενερ ρι-ναῖ.
13. αφ-εἰ ον εβολ ρατ $\bar{n}$ -теоаласса. αῦω пμнψε τηρ- $\bar{q}$ , αψ-  
 σωοῦρ ερο-φ. αφ-†-<sup>θ</sup>свω να-γ.
14. αῦω εφ-параге<sup>82</sup> αφ-наγ ε-λεοῦει пшhre  $\bar{n}$ -αλφαιος εφ-  
 ρμοос ρι-πεφτελωνιον<sup>83</sup>. πεχα-φ να-φ χε-οῦαρ- $\bar{k}$   $\bar{n}$ сω-ἰ. αῦω  
 αφ-τωοῦν. αφ-οῦαρ- $\bar{q}$   $\bar{n}$ сω-φ.
15. αс-ψωπε<sup>84</sup> δε εφ-νηχ<sup>85</sup> ρ $\bar{m}$ -πεφ $\bar{n}$ ἰ. α-ραρ  $\bar{n}$ -τελωνηс<sup>86</sup> ρι-  
 реφ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>νοβε νοχ-οῦ  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{t}\bar{c}$   $\bar{m}\bar{n}$ -νεφμαθηтс. νεγ-οψ γαρ. αῦω  
 αψ-οῦαρoῦ  $\bar{n}$ сω-φ.
16. неграмматеус  $\bar{m}\bar{n}$ -нефарисаиос<sup>87</sup>,  $\bar{n}$ τεροῦ-наγ χε-φ-οῦωм  
 $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ реφ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>νοβε αῦω  $\bar{n}$ τελωνηс πεχα-γ  $\bar{n}$ -νεφμαθηтс  
 χε-ετβε-οῦ φ-οῦωм αῦω φ-сω  $\bar{m}\bar{n}$ - $\bar{n}$ реφ- $\bar{p}$ -<sup>θ</sup>νοβε αῦω  $\bar{n}$ τε-  
 λωνηс.

<sup>77</sup> ρι-ναῖ thus, in this way. <sup>78</sup> χι-<sup>θ</sup>οῦα utter blasphemy (χι- before zero article = χε- 'speak' + π-οῦα blasphemy). <sup>79</sup>  $\bar{m}$ τον be at rest, at ease, relieved, μοτ $\bar{n}$ <sup>†</sup> be easy, satisfied, hale; μοτ $\bar{n}$  ε- easier. <sup>80</sup> χερο= i.e. χω ερο=. <sup>81</sup> ριθ $\bar{n}$   $\bar{n}$ -/ $\bar{m}$ μο= before, in front of (Compound preposition). <sup>82</sup> \*παраге pass by. <sup>83</sup> \*π-τελωνιον tax office. <sup>84</sup> αс-ψωπε δε . . . and it happened that . . . . <sup>85</sup>  $\bar{n}$ ηχ<sup>†</sup> . . . νοχ-οῦ: νοῦχε  $\bar{m}$ μο=, νοχ= (reflexive object) sit down, be seated ("cast oneself down"),  $\bar{n}$ ηχ<sup>†</sup> sit. <sup>86</sup> \*τελωνηс money changer. <sup>87</sup> φαριсаиос (Adjective) Pharisee, member of the Pharisee sect.

17. αἰω ἰς, ἡντινεν-σωτῆ πεχα-ϑ να-γ γε-ἡ-σε-ῤ-ῥεῖα<sup>88</sup> ἀν  
 ἡβι-ν-ετ<sup>θ</sup>-τηκ<sup>89</sup> ἡ-πσαειν<sup>90</sup> ἀλλὰ ν-ετ<sup>θ</sup>-ψοοπ<sup>91</sup> κακως. ἡτ-αῖ-  
 ει ἀν ε-ῥεζῆ-ἡδικαιος ἀλλὰ ἡρεϑ-ῤ-ῥε νεβε.

18. αἰω ἡμαθητης ἡ-ιωζαννης ἡἡ-να-νεφαισαιος, νεγ-νη-  
 στεγε. αἰ-ει δε να-ϑ εγ-χω ἡμο-ς γε-ετβε-ογ ἡμαθητης  
 ἡ-ιωζαννης αἰω ἡμαθητης ἡ-νεφαισαιος, σε-νηστεγε. νεκ-  
 μαθητης δε, ἡ-σε-νηστεγε ἀν.

19. πεχε-ἰς να-γ γε-μη οὔἡ-ῥομ ε-ῥεγ-νηστεγε ἡβι-  
 ἡψηρε ἡ-πμα-ἡ-ψελεετ<sup>92</sup> ζοσον ερε-πα-τψελεετ<sup>93</sup> ἡἡμα-γ.  
 ζοσον πα-τψελεετ ἡἡμα-γ ἡ-σε-να-ψ-νηστεγε ἀν.

20. οὔἡ-ζενζοογ δε ἡηγ ζοταν εγψαν-ϑι ἡτοοτ-ογ ἡπα-τψε-  
 λεετ. τοτε σε-να-νηστηγε ζἡ-νεζοογ ετ<sup>θ</sup>-ἡμαγ.

21. μερε-λααγ νεχ<sup>94</sup>-ῥτοεις<sup>95</sup> ἡ-ψαῖ ερἡ-ῥτην<sup>96</sup> ἡ-πἡβε<sup>97</sup>.  
 εψωπε<sup>98</sup> ἡμον ττοεις ἡ-ψαῖ να-ϑι-πκωτε<sup>99</sup> ἡμαγ ἡ-τεψτην  
 ἡ-πἡβε ἡς-πωζ<sup>100</sup> ἡζογο.

22. αἰω μερε-λααγ νεχ-ῥηρἡ<sup>101</sup> ἡ-βῤρε ε-ῥζωτ<sup>102</sup> ἡ-ας<sup>103</sup>.  
 εψωπε ἡμον πηρἡ να-πεζ-ἡζωτ ἡτε-πηρἡ πων<sup>104</sup> εβολ ἡτε-  
 ἡζωτ τακο. ἀλλὰ ε-ψαγ-νεχ-ῥηρἡ ἡ-βῤρε ε-ῥζωτ ἡ-βῤρε.

23. αἰω ας-ψωπε<sup>105</sup> ζἡ-ἡσавβατον ε-ῥεγ-μοοψε εβολ ζἡ-  
 ἡειωζε<sup>106</sup> ετ<sup>θ</sup>-ρητ<sup>107</sup>. αἰω νεφμαθητης, εγ-μοοψε αἰ-αρχει  
 ἡ-ῥἡκ-ῥἡς<sup>108</sup>.

24. νεφαισαιος δε, πεχα-γ να-ϑ γε-αναγ γε-εγ-ῤ-ογ ζἡ-  
 ἡсавβατον ε-ουκεζεετ ε-ῥα-ϑ.

25. πεχα-ϑ να-γ γε-ἡπετἡ-οψ-ῥ λααγ γε-ἡτ-α-δαγεια ῤ-ογ  
 ἡντινεν-ζκο<sup>109</sup> ἡτοϑ ἡἡ-νετ<sup>θ</sup>-ἡἡμα-ϑ.

<sup>88</sup> ῤ-ῥεῖα need. <sup>89</sup> τωκ (τεκ-, τοκ=) τηκ<sup>+</sup> strengthen, confirm. <sup>90</sup> π- (and τ-) сαιν physician. <sup>91</sup> ψωπε/ψοοπ<sup>+</sup> \*κακως be in bad condition, do badly.

<sup>92</sup> τ-ψελεετ bride, π-μα-ἡ-ψελεετ bridal hall, π-ψηρε ἡ-πμα-ἡ-ψελεετ wedding guest, πα-τψελεετ groom. <sup>93</sup> Cf. previous note. <sup>94</sup> νουχε put (patch on garment, wine into wineskins). <sup>95</sup> τ-τοεις ἡ-ψαῖ new patch. <sup>96</sup> τε-ψτην garment, tunic. <sup>97</sup> π-πἡβε rag, ἡ-πἡβε (Attributive construction) worn out.

<sup>98</sup> εψωπε ἡμον otherwise ("if No"). <sup>99</sup> ϑι-π-κωτε ἡμαγ draw away the edge (of the hole that was patched). <sup>100</sup> πωζ (πεζ-, παζ=) πηζ<sup>+</sup> burst, tear.

<sup>101</sup> π-ηρἡ wine. <sup>102</sup> π-ζωτ sack, bag, wineskin. <sup>103</sup> ας old (Adjective). <sup>104</sup> πων εβολ (πεν-, πον=) πηη<sup>+</sup> pour out. <sup>105</sup> ας-ψωπε ε-ῥεγ- it once happened that they . . . .

<sup>106</sup> π-ειωζε field. <sup>107</sup> ρωτ, ρητ<sup>+</sup> grow, become covered with vegetation. <sup>108</sup> τωἡκ (τἡκ- τοἡκ=) πἡκ<sup>+</sup> pluck out; π-ζἡς ear of grain. <sup>109</sup> ζκο, ζκαειτ<sup>+</sup> (or ζκοειτ<sup>+</sup> or ζοκῤ<sup>+</sup>) be hungry.

26. χε- $\bar{n}$ -αψ  $\bar{n}$ -ζε αq-βωκ εζοϋν ε-π $\bar{n}$ ι  $\bar{m}$ -πνοϋτε ρι-αβιαθαρ παρχιερεϋς. αψ  $\bar{n}$ οεικ  $\bar{n}$ -τεπροθεσις<sup>110</sup>, αq-οϋομ-οϋ ε-οϋκε-ζεστι να-q ε- $\emptyset$ οϋομ-οϋ  $\bar{n}$ σα- $\bar{n}$ οϋηηβ. αψ αq-†  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ κοοϋε ετ $\emptyset$ - $\bar{n}$ μα-q.

27. πεχα-q οη να-γ χε-πсаββατον,  $\bar{n}$ т-αq-ψωπε εтве-πρωμε. αψ  $\bar{n}$ т-α-πρωμε ψωπε αν εтве-πсаββατον.

28. ρωστε πψηρε  $\bar{m}$ -πρωμε πχοεις πε  $\bar{m}$ -πκεсаββατον.

### Chapter Three

1. αψ αq-βωκ οη εζοϋν ε-тсϋναγωγη. νε-γ $\bar{n}$ -οϋρωμε δε  $\bar{m}$ μαγ ερε-теqβιχ μοοϋт.

2. αψ νεγ-παратηρει<sup>111</sup> ερο-q χε-εϋε-κατηγορει<sup>112</sup>  $\bar{m}$ μο-q.

3. αψ πεχα-q  $\bar{m}$ -πρωμε етере-теqβιχ μοοϋт χε-тωοϋν- $\bar{r}$ . αμοϋ ε-тμηте.

4. αψ πεχα-q να-γ χε-εζεστι ρ $\bar{n}$ - $\bar{n}$ саββατον ε- $\emptyset$  $\bar{p}$ - $\emptyset$ πεт-наноϋ-q χ $\bar{n}$ - $\emptyset$  $\bar{p}$ - $\emptyset$ πεт-ροοϋ. ε- $\emptyset$ танζε<sup>113</sup>-οϋψϋχη χ $\bar{n}$ -ε- $\emptyset$ μοοϋт- $\bar{c}$ .  $\bar{n}$ тooϋ δε αγ-κα-ρω-οϋ<sup>114</sup>.

5. αψ  $\bar{n}$ τερεq-βωψт εζοϋν ερρα-γ ρ $\bar{n}$ -οϋοργη εq-μοκ $\bar{z}$ <sup>115</sup>  $\bar{n}$ ζηт εχ $\bar{m}$ -птωм<sup>116</sup>  $\bar{n}$ ζηт  $\bar{m}$ -πεϋζηт πεχα-q  $\bar{m}$ -πρωμε χε-соϋт $\bar{n}$ -текβιχ εвол. αq-соϋтωн- $\bar{c}$ . αψ αс-λο<sup>117</sup>  $\bar{n}$ би-теqβιχ.

6.  $\bar{n}$ τεροϋ-ει δε εвол  $\bar{n}$ τεϋноϋ  $\bar{n}$ би-неφαριсаиос  $\bar{m}$  $\bar{n}$ - $\bar{n}$ ζηρωδι-анос αγ-χι- $\emptyset$ ψοχне<sup>118</sup> ερο-q χεкас еϋε-тако-q.

7. αψ  $\bar{t}$ с, αq-анаχωρει<sup>119</sup>  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -неqμαθηтнс εвол ε-теθαλαсса. αψ οϋноб  $\bar{m}$ -μηηψε εвол ρ $\bar{n}$ -тγαλιλαиα, αγ-ογαρ-οϋ  $\bar{n}$ сω-q  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -†οϋδαиα

8.  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -θιεροсолυμα αψ кеноб  $\bar{m}$ -μηηψε εвол ρ $\bar{n}$ -†доϋμαиα  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -пекро  $\bar{m}$ -πιорданнс  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -πκωте  $\bar{n}$ -тϋροс  $\bar{m}$  $\bar{n}$ -сиδωн еϋ-сωт $\bar{m}$  ε-н-εт $\bar{q}$ -ειρε  $\bar{m}$ μο-οϋ.

<sup>110</sup> \*τε-προθεσις (i.e. πρόθεσις) presentation; the “loaves of presentation” were sacred bread kept in the Jerusalem Temple. <sup>111</sup> \*παратηρει watch closely.

<sup>112</sup> \*κατηγορει accuse. <sup>113</sup> танзо (танзе-, танзо=) танзηγ<sup>†</sup> make alive.

<sup>114</sup> ка-ρω= (reflexive) fall silent. <sup>115</sup>  $\bar{m}$ καρ  $\bar{n}$ ζηт, μοκ $\bar{z}$ <sup>†</sup>  $\bar{n}$ ζηт become distressed.

<sup>116</sup> τωм (т $\bar{m}$ - том=) тηм<sup>†</sup> shut. Infinitive as noun, π-τωм  $\bar{n}$ ζηт hard heartedness.

<sup>117</sup> λο (“cease”) also means “get well” (from disease or demonic infection). <sup>118</sup> ψο-χне take counsel. Infinitive as noun π-ψοχне counsel, design; χι- $\emptyset$ ψοχне take counsel, reflect, advise.

<sup>119</sup> \*анаχωρει withdraw.



9. αῦω αῦ-χοο-с ἡ-νεφμαῶντης ἄε-ερε-ζενεχνηῦ προσκαρ-  
 τερεῖ<sup>120</sup> ερο-φ ετβε-πμνηψε. ἄε νεῦ-ῶλιβε<sup>121</sup> ἡμο-φ.
10. ναψε-н-ент-αφ-ταλβο-οῦ<sup>122</sup> γαρ ζωστε ε-<sup>θ</sup>τρεῦ-†-πεῦ-  
 οὔοει ερο-φ. αῦω н-ετε-ἡμαστιγῆ<sup>123</sup> ζω-οῦ
11. ἡἡ-νεἡἡ ἡ-ακαῶαρτον, εῦψαν-ναῦ ερο-φ ψαῦ-παρτ-οῦ  
 ζαрат-ῆ<sup>124</sup> ἡσε-χι-<sup>θ</sup>ψκακ εβολ εῦ-χω ἡμο-с ἄε-ἡток пе  
 пшhre ἡ-πноῦτε.
12. αῦω νεφ-επιτιμα να-ῦ εματε ἄε-ἡνεῦ-οῦονζ-ῆ εβολ.
13. αῦ-βωκ δε εзраῖ ε-птоοῦ. αῦω αῦ-μοῦτε ε-н-ετῆ-οῦαψ-  
 οῦ.
14. αῦ-νεζ<sup>125</sup>-ἡἡт-сноοῦс εβολ ἄε-εῦε-ψωπε ἡἡма-φ αῦω  
 ἡφ-χοοῦ-се εβολ ε-<sup>θ</sup>таψε-οειψ
15. ἡφ-† να-ῦ ἡ-τεζοῦсia ε-<sup>θ</sup>νεχ-<sup>θ</sup>δαῖμονιον εβολ.
16. αῦω αῦ-ταζο<sup>126</sup> ерат-οῦ ἡ-πἡт-сноοῦс. αῦω сimων, αῦ-†-  
 οῦραν ερο-φ ἄε-петрос.
17. αῦω iaκωβос пшhre ἡ-ζεβεδαῖος ἡἡ-ιωζαnnηс πсон ἡ-ia-  
 κωβос — αῦ-†-ζенран ερο-οῦ ἄε वोaннргес ете-παῖ пе  
 пшhre ἡ-πεζροῦββαῖ<sup>127</sup> —
18. αῦω aндрeaс ἡἡ-φιλιπποс ἡἡ-βαρθολοмаῖος ἡἡ-μαῶ-  
 ῶaῖος ἡἡ-ῶωмас αῦω iaκωβос пшhre ἡ-αλφαῖος ἡἡ-ῶαδδαῖος  
 αῦω сimων пκαnαnaῖος
19. ἡἡ-ιοῦδαс πискариωтнс, п-ент-αφ-парадидоῦ ἡμο-φ.
20. αῦω αῦ-ει εροῦн ε-пнῖ. a-πμνηψε он сwoῦζ ερο-φ ζωστε  
 ἡсе-тἡ-сῖφe<sup>128</sup> ε-<sup>θ</sup>οῦем-πεῦοειк.
21. ἡτεροῦ-сωтἡ δε ἡби-νεφρωме<sup>129</sup> αῦ-ει εβολ ε-<sup>θ</sup>αμαzte  
 ἡμο-φ. νεῦ-χω γαρ ἡμο-с ἄε-a-πεφζηт πωψс̄<sup>130</sup>.
22. αῦω неграмматеῦс ent-αῦ-ει εβολ ζἡ-ῶιεροcolῦμα, νεῦ-  
 χω ἡμο-с ἄε-ερε-βεελζεβοῦλ ἡἡма-φ. αῦω ζἡ-παρχων<sup>131</sup>  
 ἡ-ἡδαῖμονιον εφ-νεχ-<sup>θ</sup>δαῖμονιον εβολ.

<sup>120</sup> \*προσκαρτερεῖ stand ready, await. <sup>121</sup> \*ῶλιβε press upon, oppress. <sup>122</sup> ταλβο  
 (ταλβε-, ταλβο=) ταλβηῦ<sup>†</sup> heal. <sup>123</sup> \*т-маστιγῆ whip, suffering. <sup>124</sup> ζαрат-ῆ  
 ἡ-, ζαрат= beneath (Compound preposition). <sup>125</sup> νοῦζε εβολ (νεζ-, ναζ=) нηζ<sup>†</sup>  
 separate, choose. <sup>126</sup> таζο ерат-οῦ ἡ- established (made them stand upon feet of  
 them). <sup>127</sup> пе- (and те-) ζροῦββαῖ thunder (cf. ζροοῦ voice, sound).  
<sup>128</sup> сῖφe, сpoφт<sup>†</sup> be at leisure. <sup>129</sup> νεφ-ρωме His family. <sup>130</sup> πωψс̄  
 (πεψс̄-, ποψс̄=) ποψс̄<sup>†</sup> amaze, turn aside. <sup>131</sup> \*п-αρχων leader.

23. αϑ-μοϑτε δε ερο-οϑ. αϑ-ψαχε ν̄μα-ϑ ρ̄ν-ρενπαρβολη<sup>132</sup>  
εϑ-χω μμο-с χε-ν̄-αψ ν̄-ρε псаτανас, ϑ-να-νεχ-псаτανас  
εβολ.
24. αϑω ερψαν-οϑμ̄ντ-ρ̄ρο пωρ̄χ<sup>133</sup> ε-νεсерηϑ ν̄-с-на-ψ-αρε  
αν εрат-с̄ ν̄би-тμ̄ντ-ρ̄ρο ετ<sup>θ</sup>-μ̄μαϑ.
25. αϑω ερψαν-οϑη̄νι пωρ̄χ̄ ε-νεсерηϑ ν̄νε-ψ-пη̄ι ετ<sup>θ</sup>-μ̄μαϑ  
αρεрат-ϑ̄.
26. αϑω εψχε-псаτανас, αϑ-τωοϑν ν̄тоϑ εχω-ϑ αϑω αϑ-пωρ̄χ̄  
ν̄νεϑ-εψ-αρεрат-ϑ̄. αλλα а-теϑзан ψωπε.
27. αλλα μ̄ν-λααϑ να-ψ-βωκ εροϑν ε-пη̄ι μ̄-пχωωρε ν̄ϑ-τωρ̄π̄<sup>134</sup>  
ν̄-νεϑρ̄ναϑ<sup>135</sup> εϑ-т̄μ̄-μοϑρ̄ ν̄ψор̄π̄ μ̄-пχωωρε αϑω тоτε ν̄ϑ-τωρ̄π̄  
μ̄-πεϑη̄ι.
28. ραμην †-χω μμο-с нη-т̄ν̄ χε-нове н̄м ρ̄ι-οϑα н̄м ετοϑ-  
на-χοο-ϑ ν̄би-ν̄ψηре ν̄-н̄ρωμε, се-на-каа-ϑ на-ϑ εβολ.
29. п-ετ<sup>θ</sup>-на-χι-<sup>θ</sup>οϑа δε ε-πεπ̄να ετ<sup>θ</sup>-οϑαав, μ̄ντ-ϑ̄-κω εβολ  
ψа-ενεϑ. αλλα ϑ-βηп̄<sup>136</sup> ε-ϑнове ψа-ενεϑ
30. εβολ χε-се-χω μμο-с χε-οϑν̄-οϑπ̄να ν̄-ακαθαρτον  
н̄μα-ϑ.
31. αϑω αϑ-ει ν̄би-теϑμαаϑ μ̄ν-νεϑсн̄ηϑ. αϑ-αρεрат-οϑ ρ̄ι-  
вол<sup>137</sup>. αϑω αϑ-χοοϑ<sup>138</sup> на-ϑ εροϑν εϑ-μοϑτε ερο-ϑ.
32. αϑω νεϑ-ρ̄μοос ρ̄μ̄-πεϑκωτε ν̄би-οϑμ̄νηψε. πεχα-ϑ δε  
на-ϑ χε-εις-текмааϑ μ̄ν-неκсн̄ηϑ, се-κωте н̄сω-к ρ̄ιвол.
33. αϑ-οϑωψ̄ν̄ δε εϑ-χω μμο-с на-ϑ χε-н̄м те тамааϑ. αϑω  
н̄м не насн̄ηϑ.
34. αϑ-βωψ̄т̄ ε-н-ετ<sup>θ</sup>-μ̄πεϑκωте ετ<sup>θ</sup>-ρ̄μοос ρ̄αρ̄τη-ϑ. πεχα-ϑ  
χε-εις-тамааϑ αϑω насн̄ηϑ.
35. п-ετ<sup>θ</sup>-на-ειре гар μ̄-поϑωψ̄ μ̄-п̄ноϑτε, πᾱι пе п̄сон αϑω  
тасωне αϑω тамааϑ.

<sup>132</sup> \*τ-παρβολη parable. <sup>133</sup> пωρ̄χ̄ (п̄ρ̄χ-, πορχ≠) πορ̄χ̄† divide, separate.

<sup>134</sup> τωρ̄π̄ (τ̄ρ̄π-, торп≠) тор̄π̄† rob, seize. <sup>135</sup> пе-ρ̄να(α)ϑ thing, vessel, foodstuff.

<sup>136</sup> Cf. note 34. <sup>137</sup> ρ̄ιвол outside. <sup>138</sup> χοοϑ на-ϑ εροϑν sent word into Him.